

Българка ръководи 10 000

Нели Костадинова: Германия си отвори сърцето за мен

ИЛИЯНА АНГЕЛОВА

преводачи

Когато пристига за първи път в Германия преди 17 г., Нели Костадинова дори не знае немски. Идва с едногодишна стипендия като журналист. Днес тя е бизнесдама, която ръководи утвърдената фирма за преводи "Лингуа уърлд" в Кьолн. В нея работят 40 служители и над 10 000 преводачи от цял свят.

Каква е тайната на нейния успех? "Винаги исках

да постигна повече", отговаря българката. Тя не смята, че пътят ѝ е бил труден. Точно обратното.

Винаги съм имала късмет,

всички врати, на които чуках, се отваряха, обяснява Нели Костадинова. Много българци са на мнение, че германците са студени и неотзивчиви хора, но това съвсем не е така според нейния опит. "Когато човек е добронамерен и искрен към другите, и те го приемат по същия начин. Германия е страна, която

си отвори сърцето за мен", възкликва тя.

В Северен Рейн-Вестфалия, където е Кьолн, карнавалът е с много добри традиции. Хората излизат по улиците, за да се веселят. Така още през 1990 г., преди да научи немски, Нели почувствала тази сърдечност на местните хора. Това било и най-голямата изненада за нея след всички клишета, които са разпространени в България за северната нация.

Наскоро била по работа

в Щутгарт и местните хора пак я удивили с топлото си отношение. Така се случило, че нямала дребни пари за билет в трамвая. Непознат човек ѝ дал един и без да иска пари с думите: "Няма проблем. Просто го вземете."

В първите години от престоя си в Кьолн дошлата от София нашенка **не предполагала, че ще се занимава професионално с преводи**

У нас тя работела като журналист за различни печатни медии. Завършила е славистика и журналистика.

През 1990 г. получава стипендия от фондация "Конрад Аденауер". Задачата била да готви статии за Германия в българските медии. Избира да пише за културата като политика. Изследва опита на Баден-Вюртемберг като един от най-развитите провинции в Германия.

В Щутгарт интервюира премиера ѝ Лотар Шпет и министъра по културата. Среща се и с Ангела Меркел, която през 1991 г. също е министър, и с известната феминистка Алис Шварцер. Говори с тях на английски.

"В първите месеци **не можех да кажа и „добър ден“ на немски**", спомня си Костадинова. Бързо осъзнала обаче, че това ѝ пречи и трябва да се поправи. Записала се в частно училище и на курс към Кьолнския университет.

Още тогава знаела, че иска да се занимава с писане в Германия, а това нямало как да се осъществи, без да познава изтънко немския език. Още нямала конкретна представа на какво ще посвети перото си, но била пълна с идеи.

Когато срокът на стипендията изтича, Нели се оглежда за начини да печели пари, за да се издържа. Тогава открива таланта си като преводач. Първата ѝ изява е за фондация "Карл Дуисберг". Оттам

търсят някой, който да преведе от немски на български едно изследване, свързано с инсталации за изгаряне. През 1993 г. я търсят от Федералната служба за бежанците, а после и от полицията. Една година по-късно полага изпит като заклет преводач на руски, сърбохърватски и български.

Междувременно предприемчивата българка пише статии за България за вестници като "Франкфуртер алгемайне", "Ди Велт" и "Кьолнер шат анцайгер". Последната ѝ изява като журналист е работата по туристически пътеводител за България през 1995 г.

Не минава много време и Нели Костадинова става търсен преводач. Викат я често в полицията, но и в болниците на Кьолн. В началото за нея е доста трудно да превежда на език, който говори отскоро.

"Беше ужасно трудно, не разбирах немския жаргон", припомня си тя. Обаче била изключително отзивчива и неуморна винаги когато я викали, затова заявките от полицията не секват въпреки някой "засечки" в комуникацията.

Превежда и при дела за убийства в криминалните служби. Почти няма вечер, в която да не е на работа. Така се ангажира все повече с тази дейност. През 1995 г. най-сетне решава да зарежа журналистиката. Прекъсва и писането на дисертация.

Деловите ангажименти я тласкат в нова посока.

Почти по същото време настъпва промяна и в личния живот. В Германия идват и децата ѝ от първия брак - Димитър и Веселина. Няколко години те са живели при баща им в Швеция. Сега дъщерята е на 27 г., а синът на 29 г. Те също минават труден път на адаптация, но се справят успешно.

През 1996 г. се омъжва за Гунтер. Той е служител в митническите криминални служби. Двамата се запознават по време на работа, докато Нели е повикана да превежда. Исках да намеря не само професионална, но и емоционална интеграция, така Нели описва мотивацията си да върви винаги напред.

Деца са пораснали и тя влага цялата си енергия в бизнеса. През 1997 г. основава фирмата "Лингуа уърлд". През цялото време тя сама финансира и разширява бизнеса си. Не ми оставаше време за сън, спомня си тя началото. Една от първите големи поръчки идва от Би Би Си.

Те търсят човек, който да превежда устно по време на интервю с руски космонавт в Кьолн. От руски на английски? Самата Нели не посяма да отиде лично, но бързо намира човек за работата. И получава комисиона за посредничество.

С времето работата на "Лингуа уърлд" се разраства. Ако се търси преводач за реч на живо на па-

тата или на американския президент Буш, въпросът се урежда само за 1 час. Ако е трябвало

да се превежда на Роналдо в Мадрид, преводачката на "Лингуа уърлд" се е уреждала до час след позвъняването за пресконференцията.

Някои от големите постоянни клиенти са "Новартис фарма", "Карл Цайс" и "Байер". Преводът на технически упътвания, листовки за медикаменти или спонсорски договори на футболни - това са част от рутинните поръчки на фирмата. Нейните преводачи са в различни точки на света - от Аляска до Тайланд. Има дори и в Кения.

Работата е толкова много, че на Нелине ѝ остава време да се върне в България цели 15 г. Тъй като е заета, предпочита да покани близките си в Кьолн. Родителите ѝ прекарват там по 3 месеца всяка година.

Бизнес дама с български темперамент, която не знае умора - така немската преса портретира преводачката Костадинова.

Днес "Лингуа уърлд" има 11 филиала в Германия и един в чужбина - в Маастрихт. До 2010 г. броят им ще нарасне до 30. Може да открие филиал и в България, ако намери сериозен партньор. Фирмата предлага денонощно преводи на 180 езика и даже на редки диалекти, сочи сайтът www.lingua-world.de

За българката работят 40 служители и над 10 000 сътрудници на свободна практика от цял свят. Затова през юни 2006 г. тя решава да предложи на франчайзинг своя предприемачески модел.

Стъпката е твърде смела. "Лингуа уърлд" е първата фирма за преводи в Германия, която предлага своята марка по тази система. Днес 4 от 11-те филиала се ръководят от

самостоятелни предприемачи, приели бизнес модела

на нашенката. Бизнес изданието "Импулс" класира фирмата на Костадинова на второ място в Германия за успешния старт с франчайзинга.

Как се прави франчайзинг на практика? "Сключваме договор с даден предприемач за 10 г. Тогава аз го допускам в моя сървър. Търся в него лице истински бизнесмен, човек, които внася своята енергия за работа.

Аз им давам моето ноу-хау, системата на маркетинга, достъпа до базата данни с всички преводачи. Те ползват всички преводачи, които работят за мен. Ползват ресурсите на фирмата и обогатяват фирмата култура.

Хората, които идват при мен, не трябва да е само да печелят, но и да споделят моите морални представи за бизнеса. А те включват, че в центъра стои човекът, за когото работим", обяснява Костадинова.



Лъжат ли ви с дървен Интернет?

Оставете некачествения Интернет на неговите доставчици!

Сега Макс Телеком предлага високоскоростен безжичен Интернет през своята WiMAX мрежа. С услугата MaxDSL Интернет е винаги и навсякъде с Вас.

С MaxDSL получавате:

- сигурен и надежден Интернет;
- неограничено потребление;
- мобилна телевизия с над 50 TV и радиопрограми на www.maxtelecom.tv;
- 5 GB електронна поща в @MaxMail.bg.



MaxDSL
WiMax преносим модел

Повече информация за MaxDSL на www.maxtelecom.bg или на тел. 0999 111

Само за лв.с ДДС
ще вземете MaxDSL
Във Верига магазини
internity

internity
ПОСРЕДНИКОВИ КОМУНИКАЦИИ

MAX TELECOM
The Life-Style Operator™